

Štagiùn šparie

(in dialétu du Soudan)

Parésce che e štagiùn i séce šcangiàe:
dau càudu au frèidu int'in mumèntu.
I dixè che nùma dùe i sun aréštàe,
ma nu se sa ciù a chi dà amèntu.

De següru s'è sarvàu l'aštàe,
loli pe' nu fa tròpu travajà
chéli chi štàn int'e sitàe,
pe' ménàri in po' a marina o a caminà.

I paizài chi travajà int'u terén
cun u relöriu du su e da lüna,
càndu ciöve, tira vèntu o fa serén
i sénte ancù e štagiùn, pe' furtüna!

De prìma i vén che e ciànte i se déscia,
in lensö vérdu u cröve u gèrbu e u lavuràu.
U galétu de marsu e u ferenghèlu i bàte a cria
tra ina špùrga e in'àutra u bèlu tèntu u l'è arivàu.

Se sémena, se ciànta, a tèra a l'audùra.
Inürbie da u su e singàre i cànta,
de cöje, güštà, fa a cunsàrva l'è l'ùra,
càntu piaxé int'u cöje insce a ciànta.

Fenie e méscie l'è tèntu de vendégna:
ina vòuta int'i carùgi cantàva i deštrénti¹.
Int'e štüe se acumènsa cun caiche tòcu de légna,
föra gérbi e lavurài de giàlu, rùsu, maròn i sun ténti.

U su dérè a còla u s'aciàta aviàu,
a và a dòrme a tèra cüvèrta de föje areperie
ch'i vén špantegàe da u vèntu géràu.
E štagiùn i nu sun šparie ma i pàsa ašpedie.

¹ **cantava i deštrénti**: i torchi, allora usati nel periodo della vendemmia, venivano manovrati a mano spingendo una barra di ferro che provocava l'avanzamento dei denti dell'ingranaggio sollevando alternativamente dei nottolini di blocco, questi producevano un caratteristico rumore ritmico, una specie di "canto".

Stagioni scomparse

*Sembra che le stagioni siano cambiate:
dal caldo al freddo rapidamente.
Dicono che solo due sono rimaste,
ma non si sa più chi ascoltare.*

*Sicuramente si è salvata l'estate,
ciò per non far troppo lavorare
quelli che abitano nelle città,
per condurli un po' al mare o in montagna.*

*I paesani che lavorano la terra
seguendo l'orologio del sole e della luna,
quando piove, soffia il vento o è sereno,
avvertono ancora le stagioni, per fortuna!*

*In primavera notano il risveglio delle piante,
un verde lenzuolo copre i terreni incolti e i coltivati.
L'upupa e il fringuello annunciano che
tra una pioggerella ed un'altra è giunto il bel tempo.*

*Si semina, si pianta, profuma la terra.
Accecate dal sole le cicale cantano,
è il momento di raccogliere, degustare, fare la conserva,
quanta soddisfazione nella raccolta dalla pianta.*

*Terminato il periodo dei fichi è tempo di vendemmia:
una volta nei vicoli del paese si udiva il ritmo dei torchi.
Nelle stufe si inizia ad introdurre qualche pezzo di legna,
fuori i terreni si tingono di giallo, rosso, marrone.*

*Il sole si nasconde in fretta dietro la collina,
la terra si addormenta coperta di foglie avvizzite
che vengono disperse dal vento freddo.
Le stagioni non sono scomparse ma trascorrono spedite.*